

Enseñar español en Montenegro

El español entre las montañas y las playas montenegrinas

Ivana Bošković

Facultad de Filología, Universidad de Belgrado
boskovic.iv@gmail.com

RESUMEN

El español como lengua extranjera todavía no ocupa el lugar merecido dentro del sistema educativo en Montenegro. Se enseña como segundo o tercer idioma en las escuelas públicas, junto con inglés, ruso, alemán, francés e italiano, y también está incluido en la oferta de academias de lengua. Montenegro aún no cuenta con un Departamento de Lengua Española y tampoco con Instituto Cervantes o embajadas de países de habla hispana. No obstante, se nota el interés de la población por el aprendizaje del castellano, igual que los esfuerzos particulares de los individuos cuyo objetivo es promover y desarrollar la enseñanza del español en este país.

PALABRAS CLAVE

Montenegro, enseñanza de español, ELE, lenguas extranjeras.

1. INTRODUCCIÓN

Los lazos históricos entre los países balcánicos actuales hacen que no siempre sea fácil poner una línea de separación entre lo que pertenece a un país y lo que es propio de otro. Hasta hace diez años, Montenegro convivía con Serbia en un país común, lo que conlleva un pasado y vías de desarrollo a menudo compartidos. Por ello, tanto el sistema educativo en general, como la situación del castellano en dichos países tienen varios puntos en común.

Habría que destacar que, sobre todo a partir de los años noventa, el español se divulgó debido a la popularidad de las telenovelas latinoamericanas y las series españolas, igual que a los bailes latinos que se han hecho muy populares en las últimas décadas. Para muchos montenegrinos, la música y la televisión presentan un primer contacto con la lengua castellana, a través del que des-

pués profundizan y aprenden tanto el idioma como otras peculiaridades de las culturas hispanas. Sin embargo, a pesar del hecho de que hay bastante interés, no se podría decir que el español esté demasiado presente en el sistema educativo de Montenegro, ni que tampoco sea muy demandado en el mercado laboral del país.

2. CONTEXTUALIZACIÓN¹

Montenegro, ubicado en el oeste de la península balcánica, tiene una extensión de 13800 km². Limita con Serbia, Croacia, Bosnia y Herzegovina, Albania y el mar Adriático. A pesar de que no ocupa una superficie muy grande, este país es famoso por su espléndida y muy diversa naturaleza: montañas altas, cañones, ríos, planos, mar... todo ello hace que el turismo sea el sector económico más importante en Montenegro. Su historia está entrelazada con la de otros países de la región. En el pasado más reciente, Montenegro formaba parte de las uniones federales (la República Federativa Socialista de Yugoslavia, la República Federal de Yugoslavia, Serbia y Montenegro) hasta obtener su independencia en 2006. La capital es Podgorica, pero se reconoce también la ciudad de Cetina como capital histórica y monárquica. El país está dividido en veintitrés municipios.

La lengua oficial es el montenegrino, seguida de las lenguas en uso oficial: serbio, croata, bosnio y albanés. Se utilizan los alfabetos cirílico y latino. Según los datos del censo de 2011², Montenegro tiene 620.029 habitantes, de varios grupos étnicos, donde predominan los montenegrinos, serbios, croatas, bosnios. La religión mayoritaria es cristiana ortodoxa, pero también se profesan la católica y el islam, entre otras.

El Ministerio de Educación del país tiene jurisdicción sobre el sistema de enseñanza. Este está formado por varios niveles³: preescolar, primario, secundario, superior, educación de personas con necesidades especiales y educación de adultos. La educación primaria dura nueve años, es obligatoria y gratuita para los niños y las niñas entre seis y quince años. La educación secundaria no es obligatoria: consiste en liceos, escuelas vocacionales y escuelas artísticas y se realiza en un período de entre tres y cuatro años. La

¹ Los datos sobre Montenegro fueron recogidos de la página web de Montenegro: www.me.me.

² El Censo de Población, Hogares y Viviendas (*Popis stanovništva, domaćinstava i stanova u Crnoj Gori*), realizado por la Oficina de Estadística de Montenegro (*Zavod za statistiku Crne Gore*) en 2011.

³ Consúltese <http://www.euroeducation.net/prof/yugoco.htm>.

educación superior está estructurada en el sistema de tres ciclos: los estudios de grado, magisterio y doctorado. La Universidad de Montenegro es la única institución pública de este rango en el país e incluye diecinueve facultades y tres institutos de investigación. Además, existen dos universidades privadas y siete facultades privadas.

3. EL ESPAÑOL EN MONTENEGRO

Una de las peculiaridades que encuentra uno a la hora de investigar sobre la cuestión del español en Montenegro es la existencia de la escuela primaria *México* en Bar, ciudad marítima en el sur del país. Dada la lejanía geográfica entre América Latina y Montenegro, no es muy común que escuelas de la región lleven nombres de esa parte del mundo. Sin embargo, gracias a la ayuda económica de México, en 1964 se construyó el nuevo edificio para este colegio y a partir de entonces es conocido con ese nombre. Podemos destacar que este centro fue la primera escuela primaria que ha incluido el español en su currículo. Desde 1979, se enseña allí como asignatura optativa en el sexto curso (dos clases a la semana) o como segunda lengua extranjera en el séptimo, octavo y noveno curso (tres clases a la semana).

Actualmente no existe ningún Departamento de Filología Hispánica en Montenegro, lo que quiere decir que (futuros) profesores montenegrinos de español se forman fuera de su país. Esto no se debe a la falta de interés en este idioma, sino que sucede más bien por razones técnicas y económicas que todavía no permiten la apertura del departamento. El español se ofrece como segunda lengua en tres facultades y seis escuelas y también en diversas academias de lengua.

Según los datos de 2005, ofrecidos por la Oficina de Educación del Ministerio de Educación y Ciencia, el español se estudiaba solamente en dicha escuela en el nivel primario. Aun así, el simple hecho de que exista el programa desarrollado para los cursos de cuarto a noveno de primaria demuestra que se ha reconocido el valor de incorporar el castellano en el sistema educativo montenegrino. Hoy en día, la situación no ha cambiado mucho, porque el español se sigue estudiando solo en esa primaria y tiene el estatus de segunda lengua extranjera. No obstante, se enseña también en cinco escuelas secundarias, como asignatura optativa o tercera lengua extranjera. El número total de estudiantes en el país llega a 545. Bar parece ser la ciudad que más ha desarrollado la enseñanza de ELE, dado que, aparte de la escuela *México*, se enseña castellano en un liceo y en una escuela vocacional. Otras ciudades cuyos liceos ofrecen ELE son Podgorica, Kotor y Berane (uno en cada ciudad). Esta última es la única ciudad del norte del país con el español incluido en el currículo. Habitualmente, los estudiantes

de primer a tercer curso tienen dos clases por semana (72 al año), mientras que los del cuarto disfrutan de tres clases a la semana (95 al año).

En lo que se refiere a la educación superior, el castellano se puede cursar en Facultad de Filosofía (Universidad de Montenegro) en Nikšić. Se enseña como segunda lengua extranjera, junto con la asignatura *Introducción a la Hispánica*. La enseñanza de ELE existe también en dos universidades privadas, Mediteran y Donja Gorica, y en el Instituto de Lenguas Extranjeras, donde incluso está presente en el programa especializado para la traducción.

Las experiencias de las profesoras con las cuales nos pusimos en contacto demuestran que el interés en el aprendizaje del español no es pequeño. Por ello, su escasa presencia no se justifica por la poca demanda, sino que las razones de esta falta de oportunidades se deben a cuestiones económicas, administrativas y técnicas. Los interesados en el idioma tienen edades diferentes y motivos variados para elegirlo: hay estudiantes de otras carreras, amantes del mundo hispano o incluso navegantes, así que no se puede definir un perfil determinado. Tanto el hecho de que ya conocen el alfabeto latino, como otros que han aprendido por lo menos una lengua extranjera más (sobre todo el inglés) y el hecho de que estén expuestos a la música y programas televisivos de habla hispana, pueden facilitar el aprendizaje del español.

Así, entre las dificultades más destacadas que hemos podido atestiguar, cabe reseñar el hecho de que los grupos son grandes y los estudiantes no reciben toda la atención que necesitan. Por ejemplo, en una escuela pública nos indicaron que el número mínimo para formar un grupo es 20 estudiantes, pero suele ocurrir que ese número llega a los 35 (que es cuatro veces más que en las academias, donde los grupos son generalmente entre 5 y 10 estudiantes). Además, el precio de los libros originales impide tener acceso a buenos materiales y, por tanto, se usan fotocopias que conllevan la desmotivación de los estudiantes. Se suelen utilizar libros españoles que en gran parte condicionan la variedad del idioma promovida en las aulas, por lo menos en cuanto al vocabulario y la gramática. En cuanto a la pronunciación, la elección es personal, dado que el seseo les parece más fácil a los estudiantes, sobre todo a los adolescentes (a veces les da vergüenza distinguir entre [s] y [θ], puesto que puede provocar risa entre sus compañeros). Sin embargo, hay estudiantes que prefieren la variante española o el español "verdadero", como se suele pensar.

Por último, el horario de las clases ayuda poco a promover su enseñanza dado que se imparten como optativas por lo que siempre coinciden al final del horario lectivo cuando los estudiantes están más cansados y con menor capacidad de concentración. Además, no siempre se tiene un aula específica para el español, sino que se comparten aulas entre todos, lo que significa que no es tan fácil organizar clases en las aulas con ordenadores o proyectores, pero se hace lo que se puede con lo que se tiene. Sin embar-

go, habría que añadir que este no siempre es el caso, sino que también depende del centro.

El Instituto Cervantes no está presente en Montenegro y tampoco hay embajadas de países de habla hispana, así que los profesores locales están obligados a dirigirse a las instituciones más cercanas, que suelen ser las de Serbia. Sin embargo, aunque el Instituto Cervantes de Belgrado y las embajadas de habla hispana en Serbia no niegan ayuda y recursos para la promoción del idioma, el hecho de que estas instituciones no existan en Montenegro no facilita el desarrollo de la lengua española, porque su presencia es más reducida y sus posibilidades de organización de eventos de promoción de la lengua y la cultura se ven claramente mermadas por la distancia.

4. ENSEÑAR ESPAÑOL EN MONTENEGRO

Ya se ha señalado que Montenegro no cuenta con ningún Departamento de Filología Hispánica en las facultades, es decir, este país no forma expertos en español en sus instituciones de educación superior. No obstante, aquellos profesores y profesoras que enseñan español en escuelas públicas de Montenegro sí que necesitan ser hispanistas licenciados. Estos diplomas son a menudo obtenidos en la Facultad de Filología en Belgrado o en la Facultad de Filología y Artes en Kragujevac, ambas en Serbia, dados los lazos geográficos o sociopolíticos que facilitan la inscripción de los estudiantes de Montenegro, incluso después de la separación de estos dos países. En cuanto a los docentes nativos, no tenemos datos oficiales de su presencia en Montenegro. Nos han comentado que no es habitual que haya profesores hispanohablantes, aunque no está completamente excluido; a veces se trata de que los nativos colaboran con los profesores de ELE locales en los mismos cursos.

5. CONCLUSIONES

Es cierto que, a pesar de todo el avance en el desarrollo de ELE en Montenegro, aún queda mucho camino por recorrer. Los esfuerzos individuales de los profesores de español u otros interesados en la promoción del idioma son fundamentales, pero no son suficientes. Habría que aprovechar el deseo y el interés del público y ofrecer más cursos, eventos culturales, intercambios..., tanto a nivel institucional como estatal.

Este trabajo representa solamente una pequeña contribución a las investigaciones sobre ELE en Montenegro. Tenemos que reconocer que actualmente

no hay muchos estudios sobre el tema, así que aprovechamos la oportunidad de invitar a realizar más trabajos de este tipo.

BIBLIOGRAFÍA

- COMISIÓN EUROPEA** (2016). The Organisation of the Academic Year in Higher Education, 2015/16.
- COMISIÓN EUROPEA** (2015). [La estructura de los sistemas educativos europeos 2014/2015](#).
- GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE MONTENEGRO, CONSEJO DE LA EDUCACIÓN GENERAL** (2005). [Asignatura optativa - Lengua española](#).
- MENÉNDEZ PUENTE, G.** (2006-2007). "El español en Montenegro" en **INSTITUTO CERVANTES** (Ed.). *Enciclopedia del español en el mundo. Anuario 2006-2007. El español por países. Europa*. Madrid: Instituto Cervantes. 287-294.
- MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACIÓN DE ESPAÑA**. [Montenegro. Ficha del país](#).

AGRADECIMIENTOS

El presente trabajo no hubiera sido posible sin la ayuda diligente de mis colegas de Montenegro: Jelica Medojević, Radmila Pavićević, Dragana Drobnjak, Slavica Perović, Žana Tassan, Ana Čanović y los representantes del Ministerio de Educación de Montenegro. A todas les agradezco por su paciencia y voluntad expresadas en este proyecto. Asimismo, les agradecemos de nuevo a María del Carmen Méndez Santos y a M.^a Mar Galindo Merino su invitación, confianza y apoyo.

BIODATA

Ivana Bošković (Kraljevo, 1986) es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Belgrado (2010) y Máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos en la Universidad de Alcalá (2011). Actualmente está realizando sus estudios de doctorado en la Facultad de Filología de Belgrado, donde también trabajó como doctoranda-colaboradora en la enseñanza del español. Sus líneas de investigación son la sociolingüística, la traducción e interpretación en los servicios públicos, la lingüística aplicada y los estudios sefardíes.